

论跨文化交际中的主体文化意识^{*}

刘汝荣¹, 杨 为²

(1. 吉首大学 公共外语教学部, 湖南 吉首 416000; 2. 吉首大学 外国语学院, 湖南 吉首 416000)

摘 要: 随着中国加入 WTO, 跨文化交际活动日益频繁, 但跨文化交际的编码与解码过程、常规关系中差异性的克服、跨文化交际能力的培养无不受主体文化的影响。因此, 强化主体文化意识, 对跨文化交际的成功实现具有重要的意义。

关键词: 主体文化; 编码; 解码; 常规关系; 跨文化交际

中图分类号: H0- 05

文献标识码: A

文章编号: 1007- 4074(2003)04- 0112- 03

作者简介: 刘汝荣(1968-), 女, 湖南郴州人, 湖南吉首大学公共外语教学部讲师, 主要从事应用语言学、翻译理论与实践研究; 杨为(1968-), 男, 湖南凤凰人, 湖南吉首大学外国语学院讲师, 硕士生, 主要从事英语语言文化与翻译研究。

近年来, 有关语言和文化的讨论成了语言学界的一个热门话题, 出现了“文化语言学(ethno linguistics)”这一语言研究的分支。20 世纪 80 年代以来, 我国语言学界各类有关的论著陆续出版, 外语教学界对外语教学中语言与文化的关系的重视与评论也日益加强, 各类外语学刊陆续发表了一批语言与文化研究的论文。这些研究为外语教学改革提供了理论与实证上的依据, 对于高素质人才的培养以及我国与世界各国经济、文化的交流起了积极的促进作用。

然而, 在跨文化交际的过程中、在文化导入的教学中出现的一些新的问题也令我们担忧, 使我们不得不对外语教学中的文化问题从另一个侧面去进行思考。

一、跨文化交际中的编码与解码

在交际过程中, 编码和解码都是重要的必经步骤之一。编码是指作为信源的交际主体(第一交际主体, 说话人)根据符号的编码规则, 把自己欲表达或传递的信息内容转化为交际对方(第二交际主体, 听话人)能够理解的符号操作过程^{[1](P18)}。作为信源的交际主体发出信息的目的, 是希望

将自己欲表达和传递的信息内容完整地传递给作为交际对象的信宿——第二交际主体, 并希望对方能够准确地理解和接受。然而, 编码是一个极为复杂的心理活动的过程, 这一过程涉及编码者的交际技能、交际态度、知识水平和结构、社会体系、文化等方面的因素。

解码是指第二交际主体对第一交际主体发来的信息符号进行破译、领会和理解, 以恢复其原义, 进而从中获取载荷的信息的一种思维操作过程^{[1](P209)}。解码是整个交际活动成败的决定性的环节。一般来说, 在解码的过程中, 交际主体在对周围的人和事物进行评价并努力获取满足自己需要的意义时, 往往总是从其本身的角度去理解他人和事物, 因而得出的定义和分类只是部分地反映了事物的真实性质^{[2](P135)}。解码的过程同样也涉及解码者的交际技能、交际态度、知识水平和结构、社会体系、文化等方面的因素。

由于不同民族不同文化背景的人是根据自身的物理环境和心理环境进行编码和解码, 他们无疑会受到“主观文化”(subjective culture)的影响。因此, 在跨文化交际的过程中, 编码的交际主体(说话者)和解码的交际主体(听话者)

* 收稿日期: 2003- 09- 16

对于交际双方的“主观文化”的了解程度决定了交际的成功与否。

说话者或听话者编码与解码的过程中将要涉及到“常规关系”这一概念。“常规关系”是新格赖斯会话含意理论中的重要概念之一。根据这个理论中的信息原则,可以设定句中所谈及的事物或对象之间所形成的关系是常规关系。若事物或特征A一般总是常规型地同事物B或其特征联系在一起,A和B就形成了常规关系。常规关系在文化层面的反映是指人们在认识世界的活动中所形成的生存发展方式以及与此方式相关而形成的价值取向、思维方式、传统风俗和社会契约等等。

常规关系具有绝对性、相对性以及差异性等特点。在人们的现实交际中,只有以常规关系的绝对性为基础,才能达到说话人或听话人编码与解码的顺利进行。如“天冷”与“多穿衣”、“下雨”与“打伞”等常规关系具有较强的绝对性。常规关系的相对性是指不同的国家、民族、宗教或阶级会表现出完全不同的常规关系;同一个民族在不同的历史发展时期由于受各种制约社会文化形成和发展因素的影响,常规关系表现出的非恒定性,因此,在跨文化交际中,也要以相对性原则看待属于同一社会背景、同一民族在不同历史时期的一些常规关系。如在相当长的一个历史时期内,“Individualism”被解释为汉语的“个人主义”——一切从个人出发,把个人利益放在集体利益之上,只顾自己、不顾别人的错误思想^{[3](P73-374)}。而如今,随着中西文化的冲突、碰撞,“个人主义”(Individualism)一词的文化内涵发生了重大的演变,许多学者认为应该把“Individualism”定义为“个体主义”——主张个人正直与经济上的独立,强调个人主动性、行为与兴趣的理论以及由这种理论指导的实践活动^{[4](P615)}。跨文化交际中,由于交际双方的民族语言及文化背景存在明显差异,在一种民族文化中编码的信息往往不能按照另外一种民族文化中的常规关系解码,导致出现交际空缺或交际失误。例如喜鹊,中国人认为是吉祥之物,“喜鹊喳喳叫”在中国文化中会引起“喜讯到来”的联想,而在西方文化中一只喳喳叫的喜鹊只让人想起喋喋不休的“话匣子”,是“饶舌”,甚至“小偷”的象征。常规关系差异性更为典型的例子,是中华民族对于龙的崇拜以及与“龙”之间形成的特定的常规关系与西方人对于龙的恐惧甚至是憎恶。在这里,两种文化层面上的常规关系差异明显地表现了出来。

常规关系的差异性问题是外语界密切关注的问题,克服常规关系中的差异现象将有利于跨文化交际的成功实现。常规关系差异的产生主要有两个方面的原因:(1)编码者与解码者的社会文化背景不同;(2)文字文学性常规关系差异^[5]。

二、主体文化缺失对跨文化交际的影响

由于东西方文化交流与传播的不平衡,我国外语界在语言与文化的研究中对本国文化从外语学习的角度研究的比例偏小等原因,中国人在跨文化交际中表现出主体文化

缺失的现象较为严重,这在一定程度上制约着跨文化交际的成功进行。

如有这样一段文字:“在抗战爆发前后,向英语世界介绍中国的最有贡献的作家中,赛珍珠和林语堂也许可以算得上两位……在他们两位百年以后的今天,尘埃终于落定”。某学院参加考试的130余名英语专业学生,译法五花八门,仅“抗战”一词就有译anti-war, against war的,译对的几乎没有,他们不知这里的“抗战”是谁和谁在打仗。“百年之后”的译文也令人啼笑皆非,有的是“a hundred years later”,还有的是“after a century”。汕头大学的陆魁秋老师曾设计过一组有关中国文化常识的简短调查问卷,该问卷涉及中国传统文化、汉语语言文字、中国古代文学、历史文化名城、交际规范、民族及信仰六个方面共30道题,对英语专业三年级学生进行调查。学生得分之低远远超出老师的预料。笔者也设计了一套内容较浅的类似的调查问卷,对笔者所在学校的九九级电子班(二年级)62名学生进行调查。调查结果表明:学生的中国文化意识非常匮乏,几乎没有哪方面问题的答案令人满意。

造成上述学生主体文化缺失的原因,主要是国内语言文化对比研究大多是在对本国文化完全了解的基础上的,对外国文化介绍、研究的比例较大,对本国文化从外语学习的角度进行研究的比例较小。这也许与国内前些年外语教学中重输入、轻输出,重学生语言知识的学习、轻语言运用能力的培养有一定的关系。随着全球经济一体化进程的发展以及东西方文化之间交流的不断深入,世界经济差距对东西方文化交流与传播的影响也日趋显现。由于“第一世界掌握着文化输出的主动权”,当今世界文化交流主要表现为西方世界把自己的文化“强制性地灌输给第三世界,而处于边缘地位的第三世界的文化则只能被动地接受”^[6]。这必然使得强势文化逐渐取得优势,而弱势文化则往往有失去自身特色被人同化的危险。

三、加强主体文化导入的重要性及措施

交际是一个编码解码的过程,跨文化交际中交际双方由于历史地域、社会制度、风俗习惯、社会心理和情感等的不同而存在社会文化背景、文字文学性、语言交际方式和交际内容等的差异。而要克服这些差异,增加对信息符号解码的完整性与准确性,保证解码者对符号编码中所包含的本义信息与原义信息的摄取量,首先必须确保作为信源的编码信息符号的准确性和充分性。

语言学家Canale和Swain认为,运用语言进行跨文化交际必须具备的能力至少包括四个方面:语法能力、社会语言能力、语篇能力和策略能力,这四个能力既互有联系又相对独立。^[7]其中社会语言能力是指能够依据各种语境因素恰当地运用与理解适合于不同社会场合和环境的言语,其文化浓度很高。因此,我们认为在指导人们恰当地“运用”言语,引导人们实现成功的跨文化交际时,必须加强主体文化

的导入。

美国社会语言学家把语言能力通俗地概括为: Who speaks what to whom and when (谁何时对谁说什么)。交际得以实现需涉及以下三个要素: 场合、话题和参与者, 而这三个要素无一不受到主体文化的影响。比如吸引外商到某地投资, 需要向外商介绍当地的投资环境, 包括历史名胜、文化古迹、宗教信仰、风土人情、消费习惯等与文化相关的内容。与外国友人谈论中国的“独生子女”政策时, 我们可以谈到, 一个国家政治、经济上的很多问题都是与其历史文化紧密相关的, 中国的计划生育政策是中国经济发展作用的结果, 是中国的基本国情、经济水平和人口现状决定的。不了解这一点, 我们就无法回答对方“在中国为什么一对夫妇只允许生育一个孩子”的问题。再比如现在许多外国朋友对中国传统文化中的《易经》、《孙子兵法》、气功、武术、孔子、孟子等兴趣浓厚, 我们自己如果对这些知之甚少或茫然不知, 势必会给跨文化交际带来不利影响。

束定芳先生也认为, 本族文化在跨文化交际中至少有两个重要的作用, “一是作为与外族文化进行对比的工具, 更深刻地揭示外族文化的一些主要特征, 从而也加深对本民族文化本质特征的更深入的了解; 二是通过对学生本民族文化心理的调节, 培养了学生对外族文化和外语学习的积极的态度”^[8]

针对目前我国大学生主体文化掌握的现状, 东西方文化传播的不平衡以及外语教学界语言与文化研究的倾向, 我们认为外语教学中应该强化主体文化意识, 加强主体文化的导入。

Kramersch 提出六种文化氛围: (1) 学习者母语文化现实; (2) 目的语的文化现实; (3) 本族人对母语文化的认识; (4) 异族人对母语文化的认识; (5) 本族人对目的语文化的认识; (6) 异族人对自我文化的认识。^[9] 这一理论承认母语文化和目的语文化之间存在跨文化交际的连接点, 即在跨文化交际中, 既要注意保留本族文化, 又要容纳异族文化并从多视角去理解。高校外语教学的主要目标是要努力引导学

生实现成功的跨文化交际。在跨文化交际能力的培养中广大教师应立足本土文化, 有计划、有系统、有针对性地引导学生进行课外阅读关于中国文化的书籍、报刊和杂志, 促使他们时刻留心吸取、积累有关母语文化背景、社会习俗等方面的知识, 以培养学生学习母语文化、掌握母语文化的自觉意识, 避免因不知道如何用外语准确表达自己的传统文化所表现出来的无奈; 同时采用实用性、阶段性、针对性等原则, 运用比较法、注解法、专门讲解法等灵活多变的教学方法, 加强学生对异语文化知识的学习, 使其对异语文化做到了解其前因后果、作出解释并亲身体验, 避免因对异国交际文化和词汇背景知识的无知而出现的尴尬, 提高学生对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性, 从而全面提高跨文化交际的能力。

参考文献:

- [1] 龑. 交际信息学[M]. 北京: 北京大学出版社, 1997.
- [2] Gudykunst, W. B. & Kim, Y. Y. Communicating with strangers: an approach to intercultural communication [M]. McGrawHill, Inc., 1992.
- [3] 现代汉语词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [4] Webster's Ninth New Collegiate Dictionary[Z]. M. A.: Merriam-Webster, Inc. 1984.
- [5] 王文忠. 跨文化交际中的常规关系差异[J]. 中国俄语教学, 1999, (1): 16-21.
- [6] 王岳川. 思·言·道[M]. 北京: 北京大学出版社, 1997.
- [7] Canal, M. & M, Swain. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing [J]. Applied Linguistics. 1980, (1).
- [8] 束定芳. 语言与文化以及外语基础阶段教学中的文化导入问题[J]. 外语界, 1996, (1): 11-17.
- [9] Kramersch, C. Context and Culture in Language Learning[M]. Oxford: OUP. 1994.

Enhance the Awareness of Native Culture and Gain the Success of Intercultural Communication

LIU Rurong, YANG Wei

(Foreign Languages Department, Jishou University, Jishou, Hunan 416000, China)

Abstract: In probing how to bring cultural content into language teaching, we find that many Chinese students lack an awareness of native culture, and that the culture in developing countries is increasingly pushed out and dominated by western culture in the communication of world cultures. Native culture greatly influences the process of message coding and decoding, and it plays an important role in eliminating the difference between normal relationships, in developing an inter-cultural ability and in the success of intercultural communication. Therefore it is important to enhance the awareness of native culture and improve the teaching of native culture.

Key words: native culture; message coding; message decoding; conventional relationship; intercultural communication